

УДК 811.161.1'243'34:378.147

ЗНАЧЕНИЕ ЗВУКОПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

Фурман Н.Г.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

В настоящей статье звук речи рассмотрен как центральное звено работы, направленной на формирование коммуникативной компетенции обучающихся. От правильного произношения и распознавания звука речи зависит усвоение всего учебного материала при обучении русскому языку как иностранному, и далее – посредством русского языка. В статье приведены примеры некоторых типичных ошибок произношения русских звуков студентами, обусловленные их национальной принадлежностью. С учётом этого анализа предложена система работы, направленная на закрепление навыков произношения и распознавания звуков русской речи у иностранных учащихся.

Ключевые слова: обучение языку, речевая способность, языковая рефлексия, коммуникативная компетенция, языковая среда

THE ROLE OF PRONUNCIATION SKILLS IN DEVELOPING STUDENTS' COMMUNICATIVE COMPETENCE IN RSL CLASSROOM

Furman N.G.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk

In the paper the author describes a sound as the main part of the activity aimed to develop students communicative competence. Understanding all educational materials depends on correct pronunciation and recognition of speech sounds when learning and using Russian as a foreign language. Examples of some common pronunciation mistakes made by foreign students were given. These mistakes are determined by students' ethnicity. Based on the analysis a system of work on speech sounds of Russian language learners pronunciation skills was proposed.

Keywords: language teaching, verbal ability, language reflection, communicative competence, verbal environment

«Звук речи служит для передачи смысла, поэтому его верное произнесение является результатом работы не только органов артикуляции. Артикулема может быть представлена как первое звено правильного употребления звука и возможности трансформации с его помощью какого-либо смыслового образа. Информация, кодируемая посредством звуков речи, декодируется с помощью речевого слуха. Поэтому другим звеном контента, используемого для верной передачи речевой информации является фонематический слух, задача которого контролировать акустическую сторону произносимых звуков речи, сличать конкретно произнесённый вариант звука с его эталонным образцом (фонемой), представленным в языковом сознании социально-детерминированной группы индивидов. Следует учитывать, что фонематический слух осуществляет контроль акустической стороны звуков речи не только при приёме информации, но и при передаче. Подобную деятельность принято называть самоконтролем.

Ещё одним важным звеном работы, направленной на передачу смыслового образа с помощью звуков речи, является правильность понимания самого смыслового образа, подлежащего кодированию /либо декодированию. Звуки речи (варианты фонемы) обретают смысловое наполнение, будучи включёнными в состав морфемы, либо сло-

ва, однако сам процесс реализации смысла через морфему /слово во многом зависит от правильности артикуляционного уклада произносимых речевых звуков и точности работы фонематического слуха» [4].

При нарушениях звукопроизношения и неточной и нечёткой работе фонематического восприятия происходит неправильное формирование, искажение языковой картины мира. Это происходит вследствие имеющих нарушений звукопроизношения и, обусловленной этим ситуации, постоянного приёма искажённых звуковых сигналов, либо по другим причинам, например, вследствие органического поражения (блокировки) зоны, отвечающей за работу указанного слуха, в коре головного мозга.

Характерной особенностью для европейских учащихся является неразличение особенностей артикуляции русских гласных фонем [а] и [э], что, в частности, обусловлено неразличением их графического обозначения для разных языков. Так же не полностью различаются особенности артикуляции и произношения фонем [ы] и [и], противопоставленных по «ряду образования», а также других фонем противопоставленных по месту образования (переднего и непереднего ряда). Эта, последняя из названных, особенность, может быть обусловлена отсутствием в европейских языках противопоставлением согласных по

твёрдости-мягкости. Для всех учащихся не русского происхождения трудным является чтение и произношение йотированных гласных, обусловленное их позицией в слове. Многие учащиеся смешивают фонемы [и] и [й]. Для учащихся азиатского происхождения трудным является соблюдение противопоставления согласных по звонкости-глухости. Следует отметить, что отсутствие этой противопоставленности имеет стойкий характер, и даже преодолеваясь в устной речи, может проявляться на письме, порождая смешные, нелепые ошибки, например в написании названия страны – «Кидай» или в обращении в начале объявления «Коллеки!». Иностранцы учащиеся из азиатско-тихоокеанского региона очень плохо усваивают произношение групп шипящих и сонорных звуков. Вследствие чего часто наблюдаются ошибки замен указанных согласных внутри групп и между группами, как в устной речи, так и на письме. По результатам наблюдений, можно привести ряд примеров: слово «июль» воспроизводится учащимися из Вьетнама как «люлия», слово «йогурт» вьетнамские студенты воспроизводили как «жогурт», слово «жёлтый» китайка произносит и пишет как «ёлтый», слова «бурить», «бурение» магистранты из Китая по специальности «Нефтяное дело» пишут и говорят как «бурлить», «бурление». Очень частой ошибкой при говорении и чтении переднеязычных согласных [д] и [т] для вьетнамских студентов является вставка энклитического щелевого согласного [с] перед названными взрывными согласными звуками. Так же среднеязычные согласные щелевые и плавные [ш], [ж], [с], [з], [й] вьетнамские учащиеся в большинстве случаев заменяют на взрывной звук «усреднённого произношения» типа [дзь].

Отмеченные типологии замен звукопроизношения затрудняют процесс формирования в языковом сознании учащихся картины мира, отражённой в языковых реалиях изучаемого языка, препятствуют формированию языкового чутья (лингвистической интуиции), установлению родственных отношений между словами, усвоению навыков словообразования, в частности образованию одних частей речи от других, а так же – грамматических категорий, вследствие затруднённого произношения и распознавания согласных в окончаниях слов. При нарушениях звукопроизношения по мере накопления лексического материала искажения языковой картины мира приобретают системный характер. Обучающийся может воспринимать названия многих, или большинства, реалий окружающего мира в искажённых звуковых образах: «ток» вместо

«сок», «сто» вместо «что», «туп» вместо «суп», «тисы» вместо «часы», «тётка» вместо «щётка», «чёлка» вместо «щёлка», «лёд» вместо «йод» и т. п. Всё это затрудняет коммуникацию, препятствует формированию коммуникативной компетенции учащихся при обучении неродному языку.

В 1984 г. М.Н. Вятютнев писал: «Применительно к владению языком под компетенцией может подразумеваться сознательное или интуитивное знание системы языка для построения грамматически и семантически правильных предложений, а под реализацией – умения и способности посредством речи демонстрировать знание системы» [1: 68–69]. Он так же отмечал «Зависимость способов формирования мыслей от многих факторов, составляющих структуру речевой деятельности, и неограниченную возможность выбора и комбинирования средств для их выражения» [1].

Авторский коллектив в составе Т.В. Васильева, Г.М. Левина, О.А. Ускова указывает, что «практикующий преподаватель учит не способности к коммуникации, а ставит перед собой цель – предъявить учащимся определённый объём знаний и сформировать у них определённые умения и навыки» [2].

В проведённом ранее исследовании, направленном на исследование особенностей усвоения детьми-билингвами лексического значения русских слов [3], автором настоящей статьи было установлено, что:

- Усваивая неродной язык ребёнок в первую очередь стремится накапливать словарный запас, что обусловлено естественной потребностью называть реалии окружающего пространства. При обучении русскому языку лексическое значение слова усваивается им посредством языковой рефлексии, которая позволяет определять значение с опорой на внутреннюю форму слова. Однако, как показывает проведённый эксперимент, у детей-билингвов процесс формирования «языковой рефлексии» или «языковой интуиции» затруднён, поскольку происходит интерференция двух языковых систем: родного и изучаемого языков, вследствие чего оказывается затруднён и анализ внутренней формы слова.

- Наряду с заучиванием новых слов, необходимо проводить работу по их семантизации путём включения этих слов в синонимические и антонимические отношения, и работу по уточнению их морфемного состава. Одновременно с указанными направлениями необходимо формировать навыки произношения слова и фразы.

С учётом вышеизложенного, а так же результатов, полученных из предыдущих исследований, необходимо сделать основополагающий вывод, касающийся возможности формирования коммуникативной

компетенции – о необходимости проведения достаточной работы, направленной на формирование правильных фонетических навыков у иностранных учащихся. Необходимо формировать звукопроизношение с опорой на правильный артикуляционный уклад русских звуков, имея конечной целью усвоение учащимися артикулем и свободным их воспроизведением по требованию, а также беспрепятственным их распознаванием в речевом потоке (при аудировании) с опорой на работу фонематического слуха. Для этого необходимо использовать следующие приёмы работы:

- элементы артикуляционной гимнастики;
- участие зрительного контроля (посредством использования зеркала);
- распознавание заданного звука сначала в звуковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;
- воспроизведение заданного звука по подражанию и сопряжённое, а затем отражённое проговаривание его в каком-либо слоговом ряду или фразе;
- передача с помощью графемы заданного звука, распознанного сначала в зву-

ковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;

– воспроизведение (как контроль) заданного звука, кодируемого графемой, при распознавании сначала в звуковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;

Следует использовать перечисленные приёмы работы в течение длительного времени, включать их в структуру урока на протяжении формирования умений и навыков учащихся до достижения ими владения языком, условно соответствующего «базовому уровню».

Список литературы

1. Васильева Т.В., Левина Г.М., Ускова О.А. Ещё раз о коммуникативной компетенции, возвращаясь к истокам // Русский язык за рубежом, №4. – 2012. – С. 17 – 23.
2. Вятютнев М.Н., Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). – М., 1984.
3. Митяева А.П., Фурман Н.Г., Экспериментальное исследование особенностей восприятия детьми-билингвами лексического значения слов с прозрачной внутренней форм. – Современные проблемы науки и образования (список РИНЦ) – 2014. – № 4. – Свободный доступ из сети Интернет. Режим доступа: <http://www.science-education.ru/118-14086>.
4. Фурман Н.Г. Работа над смысловой стороной речи при постановке звукопроизносительных навыков и уточнении акустических характеристик звуков в лингводидактическом дискурсе// Теория и практика педагогического образования в XXI веке. – С. 259 – 262.

УДК [811.581+811.161.1]:003.86:378.147

ПУНКТУАЦИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И ЕЁ МЕСТО В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Ярица Л.И.

ГОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск,
e-mail: liya446@mail.ru

В статье рассматривается специфика и национально-культурное своеобразие функционирования знаков препинания в текстах на русском и китайском языках, делается обзор и сравнительный анализ функционирования знаков препинания в текстах различной стилистической принадлежности, описанных в лингвистической литературе КНР и РФ. В связи со сменой ведущей парадигмы в языкознании центром исследования становится языковая говорящая личность, в данном случае – личность иностранного студента, создающего тексты на неродном (русском) языке. Успех в изучении иностранного (в данном случае русского) языка во многом обусловлен знанием и учётом особенностей родного языка. Отбор исследуемого материала обусловлен тем, что на постановку знаков препинания в текстах большое влияние оказывает родной язык учащихся из Азиатско-тихоокеанского региона (в частности, КНР), что и определяет необходимость изучения пунктуационных норм и правил родного (в данном случае китайского) языка. Описание функционирования знаков препинания в студенческих текстах на неродном (русском) языке существенно дополняет и обогащает картину функционирования пунктуационной системы русского языка и языков народов Азиатско-тихоокеанского региона.

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, функционирование

CHINESE PUNCTUATION AND ITS PLACE IN TEACHING RUSSIAN PUNCTUATION TO FOREIGN STUDENTS

Yaritsa L.I.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: liya446@mail.ru

The article deals with the specifics and national-cultural identity of functioning of punctuation marks in the texts in Russian and Chinese languages. An overview and comparative analysis of punctuation marks functioning in the texts of various stylistic trends, described in the linguistic literature of China and Russia, were made. Due to the change of the leading paradigm in linguistics, a language speaking personality (in this case a foreign student creating texts in the foreign for him the Russian language) becomes the centre of research. Success in learning a foreign language (in this case Russian) is largely due to the knowledge and taking into account the features of the mother tongue. The selection of the tested material is determined by the fact that the mother tongue of students from the Asia-Pacific region (from China in particular) greatly influences their punctuation marks in texts. This determines the need to study the punctuation rules and regulations of the native (in this case Chinese) language. The description of punctuation marks made in students' texts in the foreign language (Russian) significantly complements and enriches the picture of punctuation functioning in the Russian language and the languages of the Asia-Pacific region.

Keywords: punctuation, punctuation marks, functioning